

NEWS

B.P. -P.O., Alta Vista, *8843
Ottawa, Ont., K1G 3H8



LES NOUVELLES DE L'

ACPI: Siège social
CAIT: Head quarters



ÉDITORIAL

Vous avez sans doute remarqué que le présent numéro des "Nouvelles" porte la cote Vol.4 no. 2 alors que le précédent de février dernier portait celle de Vol. 2 no. 1. N'allez pas penser que la rédaction est en train de perdre son latin ou autre chose. Il s'agit tout simplement avec le présent numéro de rectifier une fausse cote. Erreur légitime mais à corriger tout de même puisque les pièces "historiques" démontrant l'existence cotée de deux volumes précédents nous ont été finalement soumises. Nous avions tenté, mais en vain semble-t-il, de nous procurer ces pièces avant d'aller sous presse pour le numéro de février 1981. Comme nous n'avions pas reçu les pièces demandées et qu'aucune copie n'existait au secrétariat, nous avons pris la décision de coter à partir de l'année dernière. Erreur confirmée par l'apparition après la publication de février des documents recherchés ainsi qu'une réaction d'un lecteur avisé. Nous corrigeons donc! Oyez! Oyez! Ce que vous êtes en train de lire est bel et bien le Vol. 4 no. 2 des Nouvelles de l'ACPI. Le premier volume non coté fut publié en novembre 1978. Deux numéros portant la cote Vol. 2 firent leur apparition en avril et septembre 1979 sous l'égide de Claudette Larocque. Les numéros de 1980 ne portaient pas de cote quand au volume. Maintenant tout est réglé... et coté! Nos lecteurs sauront désormais ce qu'ils lisent... et ça promet! Le présent numéro du Vol. 4 vous lance "pêle-mêle" dans la plus grande enquête crimino-pédago-professionnelle de la décennie tout en continuant de vous renseigner avec une diversité d'articles soumis de tous les coins du pays. Il vous incombe encore à tous de Fort Smith, T.N.-O. à Topsail, T.N. de soumettre des articles et des critiques, de partager des opinions et des expériences, de soulever des discussions... et des diatribes même! Le comité de rédaction attend vos soumissions. N'attendez pas plus longtemps avant de les soumettre. Donnez-vous l'occasion de partager et de vous lire!

J. Racicot
Rédacteur

Le Conseil d'Administration de l'ACPI ainsi que l'équipe de la rédaction des "Nouvelles de l'ACPI/CAIT News" tiennent à exprimer toute leur gratitude et leur reconnaissance au Secrétariat d'État pour sa généreuse contribution financière sans laquelle l'organisation du Congrès de Winnipeg en 1980 et la publication de la revue n'auraient pas été possible. A ces sentiments se joignent ceux de tous les membres de l'Association.

RÉPARTITION DES MEMBRES
DE L'ACPI PAR PROVINCE

TERRE-NEUVE	12
ILE-DU-PRINCE-ÉDOUARD	11
NOUVELLE-ÉCOSSE	16
NOUVEAU-BRUNSWICK	24
QUÉBEC	123
ONTARIO	323
MANITOBA	332
SASKATCHEWAN	25
ALBERTA	77
COLOMBIE-BRITANNIQUE	59
TERRITOIRES du NORD-OUEST	5
ÉTATS-UNIS	1
TOTAL	1008

Les articles publiés reflètent l'opinion des auteurs et n'impliquent en rien l'ACPI.

Opinion expressed by authors are their own and are not necessarily those of the CAIT.

EN PRIMEUR/HIGHLIGHTS

WHAT EDUCATORS HAVE TO LEARN...	p.3
LE RÔLE DE L'ORTHOPÉDAGOGUE EN IMMERSION...	p.5
LA PAROLE EST AU LECTEUR	p.7
L'ENQUÊTE DE L'ACPI.	p.8
SAUTE CRAPAUD	p.13
THE TORONTO FRENCH SCHOOL...	p.14
IMMERSION? IT'S CONTAGIOUS!	p.15
EN BOUQUINANT... QUOI DE NEUF?	p.16
JEUX ET SPORTS COOPÉRATIFS	p.17

CAIT NEWS NOUVELLES DE L'ACPI

Comité de Rédaction / Editorial Committee

Composition/Organisation

Rédacteur en chef/Editor:

Jean Racicot
3-578 Yonge Street
Toronto, Ontario
M4Y 1Z3

Rédacteur-adjoint/Associate Editor:

Lucille Mandin
22 Beacon Cr.
St. Albert, Alberta
T8N 0A3

Ancien Rédacteur/Past Editor:

Pauline Trudel

Directeur financier/Financial Manager:

Pierrette Collins
45 Bernice Avenue
Toronto, Ontario
M8Y 1Z7

Officiers de Rédaction/Editorial directors:

1. Alberta, Colombie Britannique, Yukon, Territoires du Nord-ouest:

Florence Wilton
2561 Western Avenue
North Vancouver, B.C.
V7N 3L2

2. Saskatchewan, Manitoba:

Victor Tetreault
Ministère de l'Éducation Permanente
1855 Victoria Avenue
Regina, Saskatchewan
S4S 4P6

3. Ontario:

Paul F. Caron
1959 Meldrum Avenue
Ottawa, Ontario
K1J 7V6

4. Québec:

Ginette Belzile
68 Prince Edward
Pointe-Claire, P.Q.
H9R 4C7

5. Nouveau-Brunswick, Ile du Prince Edouard, Nouvelle-Écosse, Terre-Neuve, Labrador:

Irène Haché
55 Charing Cr.
Fredericton, Nouveau-Brunswick
E3B 4R8

Rédacteurs de critiques de Ressources/
Resources Editors:

1. Région de l'ouest (Manitoba, Alberta, Colombie-Britannique, Yukon, Territoires du Nord-Ouest):

Andrée Johansson
45 Maquinna
Victoria, B.C.
V8S 2J3

2. Région du centre (Ontario, Québec):

Jacques Rebuffot
1427 de Val Brillant
Ste. Dorothée, Laval, Québec
H7Y 1V8

3. Région de l'est (Nouveau-Brunswick, Nouvelle Écosse, Ile du Prince-Edouard, Terre-Neuve, Labrador):

Dorilla Saint-Pierre
Five Estates
Building 5, app. 36
Fredericton, N.B.
E3B 4X4

ACPI/CAIT Conseiller/Adviser:

Pauline Trudel
149 Hawthorne
Ottawa, Ontario
K1S 0B2

Secrétariat/Secretariate:

Yvette Riel
Bureau de Poste Alta Vista
C.P. 8843
Ottawa, Ontario
K1G 3H8

FRENCH IMMERSION: CFB CHATHAM, N.-B.

Our Immersion program was implemented at the Kindergarten and grade one levels in September 1973. We now offer the program from Kindergarten through to grade six. French is used exclusively as the language of instruction for all subjects. English is given in grades 4, 5 and 6 for an hour each day.

In Kindergarten, songs and rhythmic movements are used as an introduction to writing in grade one. Vowels are presented in Kindergarten to prepare the pupils for reading. The main objectives in Kindergarten are to teach coordination, for example, exercises to prepare them for reading; and social growth, enabling the child to cope outside the home with other children and adults. The main focus in the early grades is on developing the listening and speaking skills which is followed by the introduction of reading and writing.

The Cuisenaire rods are introduced in Kindergarten and the child learns, through games, the basic number concepts.

In grade one, the pupils are introduced to "La Méthode Gestuelle". This approach involves story telling, gestures, rhythm and songs leading to reading and writing. There are 32 gestures to introduce the vowel, consonant and sound combinations. A period of fifteen minutes each day is set aside for songs and gestures in Kindergarten to grade 2. With the gestures, the interest is maintained the pupils become more attentive. It helps to have all pupils participate at the same time.

Grade 2 pupils read quite fluently. They continue with writing using more advanced and similar techniques as grade one. Reading, grammar and spelling, though done from Kindergarten to grade 2, and more advanced in grades 3 to 6.

In Math, the Cuisenaire rods, which are designed to teach the Metric System, are used as the basic teaching tool for all concepts. The children use Cuisenaire, they enjoy arithmetic, they reason mathematically and they discover new concepts with greater ease.

Our program of studies is basically the same as the one used in other French schools. This makes it possible for the teachers in Immersion classes to use resource material already available in the province. We consult with the Department of Education and we attend workshops carried out in the francophone districts.

Research shows that English Language skills are maintained and are comparable with those of children in the English Language program despite the fact that they have no English instruction from Kindergarten to grade three.

At the end of June, Kindergarten pupils are tested and recommendations are made to parents of Immersion children concerning whether or not they should continue in the program.

D.L. MacLaren, CFB Chatham, N.-B.
Maria Brown, Head Teacher

WHAT EDUCATORS HAVE TO LEARN ABOUT TOTAL IMMERSION

The term "bilingualism" has been with us for some time now - long enough for most of us to feel the word and all it suggests is not worth another commentary. To say that bilingualism has given Canadians new frustrations probably sounds like just another cliché. Ironically, educators may not yet have felt the full impact of bilingualism; and even worse, may not be preparing themselves for the inevitable problems to come.

Without being unfair to total immersion, the problem for educators is with total immersion. Though core programs have changed, such changes do not upset the system. On the other hand, the whole education system is beginning to feel the effects of total immersion. In fact, "total immersion" is now a household word, while "core" remains unfamiliar even to many educators.

It would seem, then, that total immersion is more widely understood than core. That may be true in a sense - it has been said that total immersion is the most studied educational phenomenon of the past decade. Department of Education by now must know how to word their regulations. School boards must have access to people with expertise in handling the problems of immersion teachers' salaries, classroom space, textbook purchases, and public relations problems. Administrators should know by now to handle friction between immersion teachers and English-language teachers, as well as friction between immersion students and the rest of the school population.

A problem still to be solved is the one of teacher displacement as a result of the increase in immersion personnel. It is all well and good to hope for a better student-teacher ratio, among other things, to cushion the eventual blow. But still, educators have more to learn - not about total immersion classrooms, but about the history and *raison d'être* of total immersion programs. Such an awareness would bring a much healthier outlook to the situation and give all educators the opportunity to accept total immersion as a challenge.

Educators must learn about total immersion parents, and the other parents who would like to be total immersion parents. They must remember that for the most part it has been parents' demands to school boards which brought about these programs - to an alarming degree by Canadian standards. The demands has ranged from simply "asking and receiving" to bitter, militant battle, complete with placard-carrying parent demonstrators. More between these extremes is the story of Mac Ryan, the average immersion (or aspiring to be) parent.

Mac is a proponent of a new force in Canadian society - the Anglophone who wants to be bilingual. He wants his children to become fluently bilingual. Why? What answer could he give that would not sound like even another cliché?

He studied French for three years in high school, and when he graduated he claimed he could not speak a word of French. After he was married, he enrolled in a conversational French course for adults at night. When he finished, he knew that all he really got was a good review, so he took another night course. Then he gave up on night courses. He then decided that what he really needed (for what he wanted) was a total immersion course. He learned that the government gives grants for summer immersion courses; but the courses are primarily for teachers and of twice the length of his summer vacation. He began to look with envy at the civil service where they were reportedly having French stuffed down their proverbial throats. But he could not type, and they do not usually need millwrights in the civil service. By the time Billy, his son, was old enough to go to school, Mac had given up on himself.

When he registered Billy for school, he asked about a total immersion class. The closest class was 100 miles away! But Mac was assured that Billy would begin French in grade three - with all of 15 or 20 minutes a week! As Billy progressed through school, Mac never thought of the word "frustration", but he never would have guessed the roller coaster ride he was in for.

In Junior High School, Billy gets as much as 130 minutes of instruction in French a week. Compared with most other Junior High Schools, that is about the best. Hope!

In High School, though, Billy will have to follow the academic stream if he is to take French, because his High School cannot offer French courses in other streams. How can

one aspire to be a fine bilingual secretary? Despair!

The Department of Education began recommending 1200 hours of instruction for students not able to take immersion, and the school board looked favorably upon that suggestion. Hope!

The Mac learned that the Department of Education advises that 1200 hours will not necessarily allow one to step into a job and work in French. Despair!

Then the school board announced a new total immersion program beginning in grade one the year Betty strated school - if enough parents showed interest. Hope!

Seventy-five parents applied, but school board officials insisted that the school district could only handle one class of 25 students. Despair!

Students, however, would be tested and screened so the 25 most ready for formal instruction would be admitted. Was this one Hope or Despair?

By this time the points of hope and despair had virtually merged. It became frustration. And Mac reached the point thousands of Canadians parents reach annually. At this point the Billy are forgotten, and the Bettys can not figure out what is going on. The fateful day arrives and the Bettys and their competitors are tested.

An interesting scene is the corridor while the children are being tested. What do the parents talk about? Strangely enough, no-one ever explains "why" they want their children in immersion so badly. They all know why, but are not accustomed to having sympathetic listeners. In any case, the whole experience is more like a cock fight than a pre-school registration. After all, over half the children will be "rejected", for lack of a more description word. This is the day it is decided whether Betty will be bilingual or not when she graduates from high school!

What is important for educators to realize is that the Mac will not give up. How can one expect it? They continuously hear about the "millions and millions" of dollars spent on bilingualism, and find the benefits forever eluding them. They know too that the total immersion teacher earns the same salary as any other teacher. Consequently, if the federal government offers assistance for the program, it means a saving for some other administration.

The Macs of Canada have other alarming thoughts about the school system. They feel that if job security for English-speaking teachers is the reason school boards or tea-

chers' associations give for restricting immersion availability; then the powers that be are lining up to protect their secure positions. Some of the Macs even say most teachers are incompetent, at least to serve the educational needs of "their" children.

People of all persuasions can find organizations which attempt to meet their needs, and the Macs are no exception. It is for no rash or radical reason that many thousands of Canadian parents in every part of the country support an organization like Canadian Parents for French. The only unusual thing about it is that there are no Canadian Parents organizations for any other subject in school. These people are frustrated; not radicals, communists, or losers. They tend to be people of conservative lifestyles, and often are highly educated. They are in a secure enough position in our society to scream, afford to do it long enough, and eventually win. Unfortunately for them, that will take an abundance of courage, because

middle-class Canadian Parents are not inclined to upset public order in any way when they do not get what they want.

If these sound like unrealistic expectations that these people have, it behooves educators to remember that parents are not professionals, and do not have to be overly realistic. That only means that we should accept their concerns as valid, without a put-down attitude toward their proposals. It behooves educators to realize that these parents are not really being misled by false information about some magical phenomenon. It behooves teachers to realize that parents more often wish they were bilingual than better at English reading skills.

When one considers this profile of supporters for total immersion, most Canadians have gut reactions. Educators, being human, are no exception. But educators, being professionals, should be realistic enough to see the urgency felt by total immersion (or would be total immersion) parents. Educators collecti-

vely should answer two questions. Have the days of educating for an elite not given way to the days of educating individuals for their own client needs? Have educators the right to decide the language students should learn in? Millions frown on the government of Québec for making just that decision.

Not everyone wants to be bilingual. For the ones who do, the situation has become like the story of the donkey who would not move. To make the donkey move, the man held carrots on a pole in front of the donkey, knowing the donkey was hungry. In this situation, who is the donkey and who is the man? Will the man make the donkey walk and later feed him, or will the donkey starve to death trying to get the carrots?

Robert C. Williston
Harkins Junior High School
Newcastle, N.B. E1V 3M6
(this article won the Johnson's Award for writing for the author in October of 1980).

RECUEIL 1981 DE RESSOURCES PÉDAGOGIQUES

Cette année, l'ACPI a l'intention de mettre à jour le contenu de son "recueil de documents pédagogiques préparés pour les classes d'immersion" qui a été publié en 1978. A cette fin, une lettre a été envoyée à qui de droit demandant de nous faire parvenir une liste ainsi qu'une description des documents pédagogiques préparés dans chaque commission scolaire.

Nous rappelons aux personnes responsables de la distribution de ces documents de devoir faire parvenir les données pertinentes avant le 15 septembre 1981 à:

**Charles Jeannotte - 1er Vice-Président
ACPI (Recueil)
Bureau de Poste Alta Vista
C.P. 8843
Ottawa, Ontario
K1G 3H8**

CATALOGUE 1981 OF PEDAGOGICAL DOCUMENTS

This year CAIT intends to update the content of the "recueil de documents pédagogiques préparés pour les classes d'immersion française" which it first published in 1978. To this end, a letter has been sent to school boards across Canada requesting a list of documents prepared for immersion classes in their jurisdiction along with a description of each.

We would like to remind the persons responsible for the distribution of these documents to send the above information prior to September 15, 1981 to:

**Charles Jeannotte - 1er Vice-President
CAIT (Recueil)
Post Office Box 8843
Alta Vista Post Office
Ottawa, Ont.
K1G 3H8**

PENSÉES...

- Qu'il est dommage que ce bon sens si largement répandu soit si exceptionnel!
- Elever des enfants, c'est comme tenir un morceau de savon très mouillé. Si vous le serrez trop, il jaillit comme une balle. Si vous ne le serrez pas assez, il vous glisse des mains. Ce qu'il faut, c'est une prise à la fois douce et ferme.
- Un enfant cite rarement correctement, il répète plutôt mot pour mot ce que vous auriez mieux fait de ne pas dire.

RAPPEL! Congrès 81 Ottawa

Renseignez-vous auprès de vos Ministères d'Éducation respectifs au sujet de la possibilité d'obtenir des fonds ou octrois spéciaux qui pourraient vous permettre de venir célébrer le 5ième anniversaire de l'ACPI, et d'assister au Congrès '81 à Ottawa.

OUBLI

L'article "Éducation musicale et Cours d'immersion" publié en février 1981 aurait dû être signé comme il se doit, c.à.d. Thérèse Potvin, S.A.S.V.

Nos excuses!

LE RÔLE DE L'ORTHOPÉDAGO- GUE EN IMMERSION A SAINT-BONIFACE

L'orthopédagogue oeuvre dans l'école auprès des élèves qui ont des difficultés d'apprentissage et dont les cas ne peuvent être traités valablement dans le cadre traditionnel de la classe.

La fonction essentielle de l'orthopédagogue est d'aider l'enseignant à identifier et à travailler avec les élèves qui éprouvent des difficultés à apprendre.

Généralement, cette fonction a trois aspects:

- Elle comprend **L'INTERVENTION DIRECTE** avec l'enfant: l'orthopédagogue fournit une aide individuelle ou en petit groupe, hors de la classe titulaire. Cette sorte d'aide est de courte durée pour les élèves qui ont besoin d'améliorer leurs capacités de base en lecture, en orthographe ou en arithmétique afin de suivre le programme de la classe.

- Cette fonction prévoit aussi **LE DÉPISTAGE DES ÉLÈVES** à la demande de l'école. L'orthopédagogue administre des tests non pas d'intelligence, ni de personnalité, mais plutôt des épreuves fonctionnelles telles que la motricité, latéralité, l'orientation dans l'espace et dans le temps, la discrimination auditive et visuelle ainsi que les épreuves cognitives de lecture, d'orthographe et de mathématiques. Le dépistage est fait afin d'aider l'école:

- à préciser la nature de la difficulté d'apprentissage.

- à déterminer le placement le plus approprié pour les élèves dans l'école.

- pour établir un programme pour un élève dans la classe titulaire.

- pour développer un programme pour l'enfant inscrit dans le programme d'orthopédagogie.

Les candidats au programme d'aide orthopédagogique peuvent être:

- les enfants qui ont au moins un potentiel dans la moyenne et qui ont des difficultés avec le programme bien que leur placement dans la classe était le meilleur possible.

- ils peuvent être aussi des enfants qui, dû à un sentiment d'insuffisance, sont frustrés dans leurs essais et ne réussissent pas à leur niveau potentiel.

LA CONSULTATION: le rôle de l'orthopédagogue se veut consultatif auprès des parents, des enseignants et de l'administration

- a) concernant les élèves qui pourraient avoir besoin d'aide supplémentaire

- b) pour faire suite aux résultats des tests de dépistage et faire des recommandations concernant les matériaux et les approches à utiliser en classe

- c) en ce qui concerne le groupement à l'intérieur du niveau pendant l'année

- d) concernant le placement de nouveaux élèves dans un programme approprié lorsque les données sur ces élèves sont insuffisantes et qu'il serait difficile de les placer correctement dans l'école

- e) concernant les élèves suivis par l'orthopédagogue

- f) concernant des séries de lecture et autres matériaux éducatifs

- g) pour aider l'école à identifier les élèves "doués" et les référer à la coordinatrice du programme pour les enfants doués

- h) pour identifier et référer les cas les plus graves à la Clinique d'Orientalisation.

La tâche de l'orthopédagogue en immersion est essentiellement la même que celle de son homologue dans l'école unilingue, sauf que dans la rééducation des élèves à l'école d'immersion, on vise toujours à développer la langue française dans toute tâche, toute activité afin de répondre à ce besoin tout particulier de nos élèves.

Notre programme orthopédagogique fournit donc un enseignement correctif avec l'accent sur le français et sur la lecture.

RÉCUPÉRATION EN LECTURE

La lecture fait appel à des mécanismes visuels, auditifs et moteurs qu'il faut développer chez l'enfant avant qu'il débute en lecture. En plus, en immersion, tout au long du développement de ces mécanismes il faut tenir compte du vocabulaire oral de l'enfant.

Trop souvent des élèves sont poussés dans un programme de lecture avant qu'ils soient prêts. Dans l'apprentissage d'une seconde langue il est très important de respecter les étapes - écouter, comprendre, parler et ensuite lire et écrire.

Conditions préalables à l'apprentissage de la lecture:

1. **Le langage oral** réceptif et expressif. Ceci est l'étape de base en immersion.
2. **La motricité** qui comprend la coordination, l'adresse, la précision, la latéralité et l'orientation dans l'espace et dans le temps.
3. **Le potentiel** de l'élève, c'est-à-dire son développement par rapport à l'analyse visuelle et auditive et aussi son développement de la mémoire, de l'attention et de concentration.
4. **L'affectivité**, qui est le désir d'apprendre, la possibilité de travailler en groupe et de supporter la frustration.

DÉVELOPPEMENT DU LANGAGE

Dans l'apprentissage d'une seconde langue, l'enfant apprend d'abord à écouter et à comprendre ce qu'on lui dit - c'est son langage réceptif. Par la suite, il vient à s'exprimer de façon à être compris par son langage expressif.

Pour développer l'expression orale, le professeur est le modèle, et par imitation de structures, et beaucoup de répétitions et ensuite par la substitution l'enfant vient à découvrir les différentes tournures du langage. Il faut mettre beaucoup d'emphasis sur l'expression orale des enfants; ce que fait la méthode dynamique, le programme que nous utilisons dans nos écoles. Pour faire ressortir le mot-clé dans une phrase, on doit toujours guider l'élève à le reconnaître premièrement sur le plan oral. Il faut utiliser beaucoup de supports visuels: le concret, des images, des gestes et le mime.

Pour développer le langage chez l'enfant, surtout au primaire, la stimulation et la motivation sont essentielles. Cette stimulation consiste de parler d'objets simples, d'activités familières à l'enfant. Les conversations doivent se produire au moment où les objets et les actions sont à la vue de l'enfant. Par exemple:

- faire des casse-tête très simples, et placer les morceaux en nommant chacune des parties.

- faire le contour d'objets ou d'animaux: l'enfant trace autour et apprend à reconnaître la forme et le nom de l'objet.

- lire ou raconter une histoire dont les illustrations sont belles, grosses, simples et attrayantes.

La série "Chantal et Nicholas" est très utile pour apprendre à parler en français.

Ce sont des livres d'images qui racontent une histoire. L'enseignant lit le texte qui est sur la couverture, tandis que l'enfant suit l'histoire en images - il reproduit l'histoire dans ses propres mots. C'est une excellente série pour développer le vocabulaire et la mémoire auditive, la séquence logique. L'enfant apprend à raconter et plus tard à composer.

LE MONITEUR LINGUISTIQUE

Le moniteur linguistique est un instrument très valable et excellent pour motiver l'élève, pour remédier aux lacunes qui existent et pour renforcer ce qui est enseigné dans la classe.

L'enfant est fasciné par une machine surtout lorsqu'on lui permet de l'opérer lui-même. Sa participation est plus grande et son attention est maintenue plus longtemps.

Le moniteur permet à l'élève d'écouter la voix de l'enseignant qui sert de modèle, il lui permet de répéter, de se comparer avec le modèle, et de se corriger s'il y a lieu.

LA BANDE

Par son fort pouvoir de motivation, la bande dessinée est un excellent moyen de développer le langage. C'est une façon intégrée d'apprendre le français dans toute son unité, comprenant le vocabulaire, la grammaire, l'expression orale et l'expression écrite. L'utilisation de la bande dessinée a pour but d'intéresser les élèves au français et à développer chez eux une expression à la fois précise et spontanée par de bonnes structures de phrases.

Pour le choix de bandes, il faut s'en tenir à la simplicité et éviter les histoires surchargées de détails. Un sens général doit être clair mais aussi s'ouvrir sur une interprétation libre à diverses possibilités. L'enseignant doit avoir un but. C'est-à-dire, la bande dessinée qu'il choisie doit contenir certains mots de vocabulaire, structures de phrases et structures grammaticales qu'il veut faire acquérir à ses élèves.

La bande dessinée peut être utilisée par différentes techniques d'approche tels que dialogues, composition de texte, prédiction des événements, à partir de l'exposition de la première image de la bande, dessins, exercices de séquence logique, etc.

LA MOTRICITE

La motricité globale fait partie du programme d'éducation physique au niveau primaire. Le spécialiste d'éducation physique utilise le programme "CAPON" pour développer l'adresse, la coordination, la précision et la rapidité des mouvements du corps, la latéralisation, le schéma corporel, son orientation dans l'espace et dans le temps. Ce sont des conditions essentielles à l'apprentissage. L'enfant qui est capable de s'orienter, apprendra plus facilement à lire et à écrire.

Mais l'acte d'écrire exige une bonne coordination de l'oeil et de la main, la maîtrise du crayon, la latéralité, l'orientation sur papier. Il y a toute une variété d'exercice pour développer les pré-requis, telles que: l'écriture sur la main, la latéralité, la maîtrise du crayon, l'orientation sur papier, etc.

LA REEDUCATION DE LA MOTRICITE

La rééducation doit se faire dès que le dépistage a été fait. La répétition est inévitable mais les exercices doivent nécessairement être variés et aussi agréables que possible. Les explications verbales ne servent à rien. Par exemple, la répétition verbale "gauche", "droite" pour corriger les inversions est inutile. L'enfant doit faire et répéter des séries d'exercices variés qui l'amèneront à l'automatisme.

Une série d'exercices excellentes pour développer les pré-requis à la lecture est la série d'exercices Marie-France.

Le but principal de ces exercices est de développer chez l'enfant le sens de l'observation qui dépend pour une bonne part de la capacité d'attention. Pour faire ces exercices, l'enfant devra se concentrer et découvrir les détails demandés ou faire les associations demandées.

Ces dessins peuvent aussi servir d'amorces à des leçons de vocabulaire. L'enfant devrait commencer toute nouvelle page en montrant et nommant les choses qu'il voit. Il faut procéder lentement, étape par étape, et ne pas craindre de s'arrêter sur tel dessin et de faire parler l'enfant.

LA PERCEPTION AUDITIVE

La perception auditive est l'habileté de percevoir les sons.

1. La discrimination, la distinction de sons entendus. Certains élèves ont des difficultés dans l'identification de stimuli auditifs, tels que des bruits quelconques pour en arriver ensuite à identifier les sons des lettres. La différenciation auditive des sons du langage symbolisés par les lettres est nécessaire avant qu'un élève débute en lecture.

2. La mémoire auditive avec la séquence temporelle est la distinction du ordre de succession des sons entendus. Par exemple, un élève peut avoir de la difficulté à se rappeler des mots entendus et aussi ne pouvoir les répéter dans le même ordre tel que donné oralement par le professeur. Cet élève aura aussi des difficultés lorsqu'il s'agira de la séquence des sons, des lettres ou des syllabes entendues dans un mot.

Il y a beaucoup d'activités qui aideront à développer la perception auditive. Par exemple:

1. Les jeux de discrimination des sons entendus.
2. Les jeux de mémoire auditive.
3. Les jeux de séquence temporelle.
4. Les jeux de discrimination des lettres.

Il faut toujours s'assurer que le vocabulaire oral nécessaire pour tous jeux et activités soit enseigné d'abord.

LA PHONETIQUE

Les enfants dont la perception auditive n'est pas suffisamment développée auront des difficultés avec la phonétique, la dictée et aussi en lecture lorsqu'il s'agira de déchiffrer les sons, les syllabes et les mots. Ces élèves auraient moins de difficultés à apprendre à lire en utilisant l'approche visuelle; alors à partir d'une méthode globale.

Cependant, le décodage et le déchiffrement sont une étape dans l'apprentissage de la lecture. Après que l'élève aura atteint un certain bagage de vocabulaire éclair, nous pourrions passer aux éléments phonétiques de ces mots. En rééducation, il faut revenir en arrière en se servant de mots connus. Nous faisons remarquer les détails dans les mots; par exemple, les sons au début, à la fin ou à l'intérieur du mot; et ensuite y revenir à la phrase.

De cette façon, l'élève commence sur un appui à partir de ce qui est plus facile pour lui. C'est-à-dire, par l'approche visuelle, le mot connu, pour en arriver à l'étude de la syllabe et les sons des graphies dans les mots.

LA PERCEPTION VISUELLE

1. Discrimination: Remarquer les similitudes et les différences entre les symboles, les lettres, les mots et faire les distinctions nécessaires.
2. La séquence visuelle: La distinction de l'ordre de succession des images ou symboles, et en lecture des lettres dans un mot.
3. La mémoire visuelle consiste à ce que l'élève se rappelle de ce qu'il a vu - soit des objets concrets, des images, des lettres ou détails dans un mot. Il y a des élèves qui éprouvent des difficultés en lecture à cause de lacunes dans le développement de la mémoire visuelle séquentielle. Ces élèves auront en lecture des difficultés avec l'ordre des lettres dans les mots et feront des erreurs de renversement.

Pour ces élèves, nous proposons des exercices qui s'attaquent directement aux erreurs de technique. Par exemple:

- activités de discrimination avec objets, symboles images, mots, etc.
- jeux de mémoire et de séquence
- exercices pour corriger les erreurs de substitution:

- substitution d'une lettre dans le mot (pain-paix), addition ou omission d'une lettre (cate-carte), réversibilité totale ou partielle de mots-paires (milit, valise-salive).

L'AFFECTIVITÉ

Lorsqu'il s'agit de problèmes affectifs chez l'enfant, l'école le réfère à la Clinique d'orientation. Le psychologue offre un traitement psychologique sous forme d'entretien avec l'enfant et les parents. L'orthophoniste travaille avec les enfants qui ont de graves difficultés de prononciation. Parfois, c'est l'assistant social qui prête ses services à l'élève et sa famille.

Mais à l'école, il faut supprimer les causes d'anxiété et de tension chez l'élève troublé. Quelquefois, il s'agit d'un changement de classe ou de groupe.

Il faut nécessairement:

- prendre une attitude de soutien et d'encouragement envers l'enfant et ses parents.
- il faut montrer à l'élève que ses capacités sont plus importantes que ses difficultés.
- lui redonner confiance en lui présentant des tâches où il peut faire valoir ses capacités: fournir des situations de succès dans les sports, le dessin, la musique.
- faire connaître les succès de l'élève à ses parents, ses camarades
- il faut surtout travailler à son rythme
- et aider l'enfant à comprendre et à accepter ses forces et ses faiblesses.

CONCLUSION

Il faudrait souligner ici que la responsabilité première et continue de l'élève incombe au titulaire de la classe. L'orthopédagogue est un enseignant supplémentaire dont le rôle principal est de fournir de l'aide aux élèves qui éprouvent des difficultés, pour qu'ils puissent faire des progrès personnels, sociaux et éducatifs sans avoir à sortir du système scolaire.

Ce serait une illusion de croire que la rééducation peut remédier à tout et dans tous les cas. Cependant, il est très rare que la rééducation échoue totalement sans apporter une amélioration chez l'enfant.

Valérie Gillis et Irène Paradis,
Orthopédagogues
Division scolaire de St-Boniface,
Winnipeg, Manitoba

B.C. HANDBOOK FOR TEACHER - LIBRARIANS IN IMMERSION

A handbook for teacher-librarians in immersion schools is being prepared by a committee jointly sponsored by the Modern Languages Branch of the Ministry of Education and the B.C. School Librarians' Association.

It will complement **Sources and Resources, a Handbook for Teacher-Librarians in British Columbia** (Victoria: B.C. Ministry of Education, 1978), and will focus on aspects unique to bilingual libraries. Publication is expected by November, 1981.

FLORENCE WILTON
Ministry of Education
B.C.

LA PAROLE EST AUX LECTEURS...

École élémentaire Duncan
rue Cairnsmore
Duncan, B.C.
le 29 avril, 1981



Rédacteur en chef
Les Nouvelles de l'ACPI
3-580 Yonge Street
Toronto, Ontario

Monsieur le rédacteur en chef:

J'ai noté avec intérêt la parution d'un article dans Les Nouvelles de l'ACPI, Vol. 2, No.1 (fév. 81). L'article est intitulé "Éducation musical et cours d'immersion". Il est écrit par Thérèse Potvin.

Dans son article l'écrivain a dressé une liste de petites chansonnettes qui illustrent le vocabulaire de ce qu'elle appelle des "centres d'intérêts". Dans le centre d'intérêts "Le boire et le manger" figure la chanson "Une négresse qui buvait du lait". C'est alors que mon intérêt s'est changé en stupéfaction.

Vite, je me suis procurée des livres de l'Adaptation française de la méthode Kodaly et effectivement cette chanson s'y trouve, portant bel et bien le titre cité par Thérèse Potvin "Une négresse qui buvait du lait". Ma stupeur se dissipe pour céder la place à l'indignation. Je joins à ma lettre une copie de la chanson telle que je l'ai trouvée dans l'Adaptation française de la méthode Kodaly par J. Ribière-Raverlat.

J'aimerais attirer votre attention et celle des enseignants en immersion française à ce que cette chanson représente d'offensif pour notre société multiculturelle.

Dans le Petit Robert le mot "négresse" est défini comme péjoratif. On n'a qu'à penser aux autres noms en français dont la forme féminine se termine par -esse et aux mots en anglais qui se terminent par -ess. Le français est trop proche de la langue anglaise pour ne pas faire cette comparaison. En anglais les mots "tigress" et "lioness" sont des noms d'animaux. Le mot "Jewess" ne s'emploie plus de nos jours. Il est péjoratif. Il finissait par exprimer le mépris des protestants anglo-saxons et des catholiques envers la race juive. En français, il existe "tigresse" et "diabliesse", des mots qui n'évoquent sûrement pas des qualités

humaines. Les mots "negress" en anglais et "négresse" en français désignaient autrefois le femme noire. Ils sont presque synonymes d'"esclave". Alors, pourquoi l'apprendre aux enfants?

Et encore, dans la chanson la "négresse" ne veut évidemment pas rester noire. Elle veut tremper sa figure dans un bol de lait pour devenir plus blanche que tous les français. Ça, c'est le comble!

L'enfant noir qui apprend cette chanson doit faire face à un monde où il doit lutter pour se sentir sécurisé. "Une négresse qui buvait du lait" ne lui apporte aucune aide. Elle ne fait que confirmer l'état d'infériorité où il se croit vis à vis des blancs. L'enfant blanc, assis à côté de lui, apprend que les noirs sont inférieurs. Ils veulent devenir blancs comme lui, quoi!

Pour les enseignants qui peuvent fermer les yeux sur l'histoire de la race noire dans le monde, cette chanson est acceptable. Elle illustre "Le boire et le manger" dans l'éducation musicale de l'élève en immersion française. C'est une petite chansonnette drôle qui fait rire les enfants.

Cependant, si l'on veut rayer les attitudes racistes qui minent notre société, si l'on veut qu'un enfant noir se sente bien dans sa peau sans ressentir le besoin d'en changer la couleur, on est obligé de changer les mots de la chanson ou la supprimer toute entière. Je suis sûre qu'aux États-Unis où les enseignants s'évertuent à créer une atmosphère d'harmonie raciale, cette chanson ne serait jamais acceptée.

Donc, je proteste avec indignation l'inclusion de "Une négresse qui buvait du lait" dans un recueil de chansons "destiné à faire découvrir le monde aux petits enfants".

Je vous prie de faire part de ma protestation aux enseignants du niveau primaire qui s'abonnent à "Nouvelles de l'ACPI". Je vous autorise à reproduire ma lettre en partie ou en entier à cette fin.

Veuillez croire à l'expression de mes sentiments les plus respectueux.

Joy Dubé,
Enseignante en première année,
immersion française, de la part de:
Diana Rand,
Enseignante à la maternelle,
immersion française.

Jozette Wygengangs,
Enseignante en première année,
immersion française.

Véronique Fehervari,
Enseignante en deuxième année,
immersion française.

CONFIDENTIALLY
SPEAKING, HERE'S
THE WORD...

L'ACPI ENQUÊTE... ou encore L'ACPI en quête!

Qu'est-il devenue de la bannière de l'ACPI? Telle est la question. Question épineuse pour beaucoup puisque déjà ont été alertés sans résultats concluants, la chaîne des Holiday Inn, la compagnie de livraison Purolator, une compagnie privée d'assurance sans compter le comité organisateur du Congrès de Winnipeg, le secrétariat de l'association ainsi que les conseils exécutif et administratif. Plusieurs accusations ont été portées. L'enquête continue. L'ACPI connaît le désespoir face à un tel acte de lèse-majesté. Par le truchement des "Nouvelles de l'ACPI/CAIT News", l'association lance un appel désespéré d'un océan à l'autre. Elle veut retrouver sa bannière et par quoi son honneur, son respect et sa dignité! Grâce à ce mandat, la rédaction s'est acquis les services de Monsieur Jean-Baptiste La-Loupe dit Nez Fourré Partout alias Le Senteux pour diriger l'enquête et, selon la volonté du Très-Haut, ramener saine et sauve la dite bannière au secrétariat. Comment peut-on fêter ses cinq ans d'existence sans sa bannière? La rédaction fait entière confiance à Jean-Baptiste La-Loupe et lui assure la collaboration et la reconnaissance de tous les membres de l'association. Dans des moments aussi difficiles que ceux-ci, il ne reste que les grands moyens pour lutter contre un crime aussi odieux, injustifié et injustifiable. Nous demandons justice et rétribution! Monsieur Jean-Baptiste La-Loupe dit Nez Fourré Partout alias Le Senteux est assurément le candidat idéal pour poursuivre à bonne fin cette importante enquête puisqu'il est membre de l'association (ayant donc à cœur la tâche déléguée) et est aussi à l'emploi de la célèbre agence Cherloque Aulme et Vatsonne Ltée, affiliée à la CIA, au FBI, à la GRC, au KGB, à la HVA, etc. On ne saurait trouver de plus qualifié pour résoudre le mystère de la bannière! Membres de l'ACPI, dans ces moments graves, soyez solidaires! Aidez Jean Baptiste La-Loupe à retrouver la bannière!



ÉPHÉMÉRIDES



(en autant que les souvenirs sont justes et que les faits rapportés soient véridiques!)

8 novembre 1980

Winnipeg: Le comité organisateur du Congrès remarque la disparition de la bannière de l'ACPI. Enquête sur place auprès des autorités locales. On n'accuse personne mais on soupçonne!

9 novembre 1980

Entre Winnipeg et Ottawa: (dans l'avion survolant le lac Nipigon): Pauline Trudel, la nouvelle Présidente, mentionne la perte de la bannière ou du moins sa disparition à un membre de l'exécutif.

Fin novembre 1980

Winnipeg: Ernest Molgat, Président du comité organisateur, rapporte bel et bien la disparition de la bannière. Les autorités du Holiday Inn sont perplexes. La compagnie de transport ne rapporte aucune anomalie dans son service de livraison. Les membres du comité organisateur accusent impuissance et inquiétude. La bannière reste introuvable. Sans trace, elle a disparu. On ne peut qu'imaginer le pire et s'inquiéter.

12 décembre 1980

Ottawa: Devant un conseil administratif attablé en science solennelle, la Présidente, sans pallier la sévérité du rapt, sème la panique en faisant part des pérépéties du dernier mois et demande qu'on donne approbation à des mesures draconiennes pour résoudre le mystère et rendre l'ACPI sa bannière, symbole de sa dignité, de sa qualité et de son honneur. On amorçe des démarches auprès de la compagnie d'assurance. On demandera rétribution auprès des services de l'hôtel et de la compagnie de transport. Les coupables terrés verront leur crime mis à jour et justice sera rendue comme il se doit. "Alea jacta est" comme aurait dit nos cousins d'antan. Le sort en était jeté!

29 janvier 1981

Quelque part dans l'extrême ouest du Canada:

Un informateur digne de confiance est témoin d'un événement des plus bouleversants et inquiétants. A une réunion d'un groupe d'enseignants militants (on en rapporte le nombre à plus de quatre cents) associés aux SLFME (cigle dont on ignore la signification précise), deux membres d'une cellule plus tard identifiée comme étant la cellule 36 font une présentation enflammée accompagnée de chants victorieux, provocateurs et menaçants ainsi que de danses effrénées et quasi-diaaboliques. On rapporte qu'à plusieurs reprises lors de cette cérémonie aux rites douteux et barbares le nom de l'ACPI est employé et associé aux mots: Colombie, France, conférence, banderole (* malappropiisme pour bannière, sans doute pour semer le doute et la confusion ou encore par pur occultisme), atelier, voleurs, etc...

Notre informateur s'est empressé par quelques ruses secrètes et hautement spécialisées de mnémotechnique de conserver syllabe pour syllabe et mot pour mot les incantations prononcées ainsi qu'un artefact des plus condamnatoires.

4 février 1981

Toronto: Au centre de rédaction des "Nouvelles de l'ACPI".

Le rédacteur en chef des Nouvelles de l'ACPI, Jean Racicot (dont nous garderons l'adresse secrète par mesure de protection, du moins pour l'instant), reçoit une missive de notre informateur occidental. Cette missive décodée nous procure le texte intégral des incantations prononcées lors de la réunion secrète de la secte qui porte encore le nom inintelligibles SLFME. En plus, l'enveloppe contient une pièce à conviction des plus précieuses, c.à.d. l'identification de la cellule révolutionnaire. Fidèlement, nous reproduisons ci-bas le texte intégral des incantations rituelles ainsi que la signature symbolique et implicitement culpabilisante pour peu dire.

AU CONGRÈS DE L'ACPI

Grande conférence

C'est comme des vacances

On va au Congrès de l'ACPI.

Pour cette année,

on s'était efforcé
de s'approcher d'la Colombie.

On parlera français,

y aura un banquet

et on dansera jusqu'à minuit.

Distingué conférencier,

Georges Forest

C'est bien parfait

Vive le Congrès de l'ACPI.

Ils ont encore changé

mon atelier

J't'encore pris dans le lobby.

J'ai mal à tête

J'ai du faire la fête

Avec la bouteille de brandy.

Y a des rumeurs,

qu'un beau farceur

a pris la banderolle de l'ACPI.

C'est terrible

C'est pas possible

On nous traitera de grands voleurs

Au prochain Congrès de l'ACPI.

Si vous avez la chance

C'est comme aller en France

D'assister au Congrès de l'ACPI.

On vous paie tout

Vous seriez bien fou

de leur dire "Oh non merci!"

Vous vous amusez

C'est peu parler,

rencontrerez beaucoup d'amis.

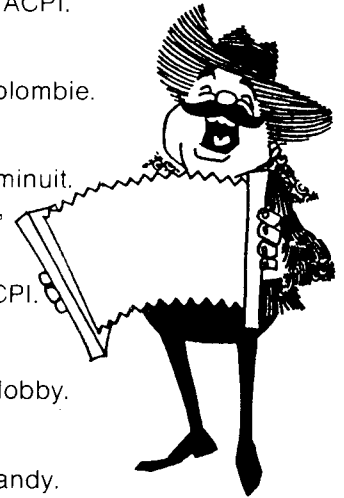
Dans le bar

A l'aéroport

les larmes aux yeux, vous vous quitterez

Après le Congrès de l'ACPI.

(air de Joyeux Troubadours)





13 février 1981

Ottawa: Le Conseil d'Administration réuni en assemblée solennel donne son approbation unanime pour retenir les services magistraux de Jean-Baptiste La-Loupe dit Nez Fourré Partout alias Le Senteux de l'agence internationale d'espionnage Aulme et Watsonne Itée affiliée à la CIA, au FBI, à la GRC, au KGB et récemment à la HVA. Une contre-attaque de maître! La victoire n'est qu'à deux pas... enfin, à quelques pas si seulement on pouvait identifier les ravisseurs!

17 février 1981

Toronto: Le rédacteur en chef des "Nouvelles de l'ACPI" s'empresse de mettre sur pied un système de communication secrète entre les ravisseurs-terroristes et le Conseil d'Administration de l'association-système assez compliqué et infaillible dont il faut d'ailleurs garder secret les détails afin de mener à bonne fin l'enquête amorcée. En résumé:

- la bannière semble être dans le Canada occidental
- la bannière est saignée... par un ou deux terroristes et prisonniers

- nous avons affaire à un individu, mais à tout un groupe, sinon un groupe d'individus séparés sans doute répartis dans des continents à l'échelle internationale

- il s'agit bien d'un individu, mais d'un individu plus grand qu'un individu... un individu plus professionnel. On ne peut pas le qualifier de professionnel et d'adversaire!

- il y aura satisfaction pour le moment de ce rapport et que l'enquête...

- les ravisseurs, bien sûr, sont des gens de soupçons et prêts à tout pour le bien du Canada

- on peut s'attendre à...

- la situation est... on ne peut pas dire des mer suris sans précaution

"Les Nouvelles de l'ACPI" trouve un allié au sein même des SLFME (cigle dont la signification bien qu'encore indéchiffrée se précise). Nous avons donc à notre compte un agent-double qui agira comme intermédiaire entre la cellule 36 et l'ACPI. Tout va bon train! Bientôt la tête des ravisseurs pourra être mise à prix!

Ottawa: On donne carte-blanche! C'est une véritable contre-attaque!

17 février 1981 au 17 avril 1981

A travers tout le Canada mais surtout dans l'ouest: L'enquête se poursuit... sans résultats éminents mais avec beaucoup d'espoir et d'ardeur... on semble en être à une impasse!

27 avril 1981

Toronto: Ça débouche enfin!

Un communiqué de la cellule révolutionnaire parvient au bureau de la rédaction des "Nouvelles". C'est confirmé, la bannière existe encore! Il semble qu'à ces mains pour autant criminelles il reste tout de même suffisamment de douceur et d'humanité pour la bien préserver. Dans ce communiqué, on nous avise du sort de notre bannière (à laquelle on réfère encore sous le nom de banderole) et on daigne révéler le lieu ou du moins la ville de sa séquestration. Nous avons raison, c'était bien au Canada occidental qu'elle se trouve. Le cigle SLFME référerait-il à un réseau ayant comme siège social le Ministère de l'Éducation de la Colombie lui-même? On exige une rançon! Chantage!... Et, sous quel déguisement stylistique! Il n'y a pas à douter un seul instant, il s'agit bien de gens prêts à tout pour arriver à leurs fins! Ils s'appellent des militants respectables. Militants, oui! Respectables... comment osent-ils au nom de tout ce qui est sacré?!

Il faut agir de toute urgence. La perspicacité, le génie et la verve de Jean-Baptiste La-Loupe dit Nez Fourré Partout alias Le Senteux de l'agence Cherloque Aulme et Watsonne Itée sont les seuls à la hauteur d'une telle situation. Seul un personnage aussi bien sacré et respecté pourra rendre justice à l'ACPI. Voici le texte intégral du communiqué des ravisseurs, membres de la cellule 36 du réseau SLFME.

L'ACPI VICTIME DE CHANTAGE!

... EN QUÊTE
DE DONNÉES

AU COMITÉ-ORGANISATEUR DE L'ACPI'

Bonjour! Comment ça va dans la belle ville d'Ottawa? Ceci n'est qu'une brève note pour vous faire part de ce qui nous concerne à coeur. Auriez-vous remarqué par un hasard incroyable à la fin du congrès de

l'ACPI à Winnipeg (la ville la plus à l'ouest du Canada selon l'ACPI) qu'il manquait quelque chose dans vos bagages de retour... **quelque chose d'assez descriptif... quelque chose d'assez lourd** (ET ÇA NOUS LE SAVONS BIEN POUR L'AVOIR CHARROYÉ DANS DEUX AÉROPORTS)... **quelque chose**

(et ça c'est votre dernier indice) QUI HABILLAIT TRÈS BIEN LA SCÈNE DANS LA SALLE DE RÉCEPTION?

Bon! C'est bien ça! Vous l'avez deviné... c'est votre précieuse banderole. Nous ne voulons pas vous intimider, mais seulement vous offrir quelques suggestions;

1. A MESURE DOUCE - pourquoi pas venir la chercher

vous-mêmes et constater sur place que les professeurs d'immersion ici dans la belle Colombie-Britannique sont aussi militants et convaincus que les recrues de la Légion Étrangère!

2. MESURE MOINS LÉGÈRE - payer les frais de transport d'une *bonne délégation de "légionnaires"* (pour assurer le maximum de sécurité) de l'extrême ouest à la capitale fédérale afin d'assurer le retour de votre banderole.

3. MESURE DRACONNIENNE - puisque votre banderole déjà en Colombie, de tenir le fameux congrès de l'ACPI dans la ville qui établit un mariage si harmonieux des monts chapeautés de neige au bleu azuré de l'océan Pacifique (et ce n'est pas Montréal). Et vous l'avez deviné encore une fois... c'est bien Vancouver! (la ville qui nourrit les plus grands espoirs des programmes d'immersion)

ASSURÉMENT, nous serons satisfaits avec n'importe quelle des trois suggestions, **MAIS IL VA SANS DIRE QUE NOUS ÉTABLISSONS UNE préférence pour la dernière. NOUS ESPÉRONS** sans l'ombre d'un doute une *décision favorable, qui pourrait être communiquée à notre intermédiaire qui travaille*

AU MINISTÈRE. En vous assurant que la "NOBLE BANDEROLE" demeure toujours entre les mains DES MILITANTS RESPECTABLES.

Bien à vous,
LES MEMBRES DE L'ACPI
qui sont toujours sur leur "36"

19 mai 1981

Ottawa: Le Conseil Exécutif délibère de la gravité de la situation, de la sévérité du délit et demande justice. Des pouvoirs extraordinaires sont remis à tous ceux impliqués dans l'enquête. Deuxième contre-attaque!

Fin mai 1981

Vancouver: Coup de téléphone anonyme. On s'accuse. On laisse échapper quelques détails pertinents. Est-ce le remors, la décence, un vestige de solidarité et d'appartenance, une pédagogie-langueur, un souci de ré-orientation professionnelle, le dégoût d'un néophyte face à la corruption miasmatique de sa secte, la sobriété qui frappe après des cérémonies licencieuses, la réalité d'un geste irresponsable qui gifle et fait reprendre les esprits, ou encore la farce inoffensive qui dégénère en terrorisme et chantage... que dire, que supposer? Serait-ce la pierre d'angle qui connaît des secousses internes? Serait-ce une vertu naturelle à l'oeuvre? Peu importe puisqu'une autre faille ébranle la structure. Jean-Baptiste et ses collègues trépignent. Pour un moment, la victoire se laisse cajoler par la chance!

Nouveau-Brunswick: Cette fois-ci, il ne s'agit pas désistement, ou de désaffectation mais bien d'un témoin. Une personne d'une acuité perceptuelle remarquable et digne des plus grands éloges auraient été témoin du forfait perpétré à Winnipeg. Dieu soit loué pour les colonnes et la pénombre qui cachent les gens de bien et les protègent contre les malfaiteurs tout en leur permettant d'épier leurs agissements infâmes! Jean-Baptiste recueille la déposition anonyme afin d'assurer la protection dont doit être muni ce nouvel informateur. Jean-Baptiste La-Loupe, à toi les "Quis, quid, ubi, quibus, auxiliis, cur, quomodo!"
A l'ACPI, sa bannière! Patience et longueur de temps... nous vaincrons!

Toronto: Acpiens. Acpiennes. vous soupçonnez quelqu'un? Vous avez remarqué quelque chose d'anormal et de douteux à Winnipeg? Vous avez été témoins d'agissements louches? Appuyez l'ACPI, dénoncez les crapules et servez la justice. Joignez-vous à l'équipe de J.-B. (pour les intimes).

Envoyez toute correspondance (anonyme ou autre) a/s J. Racicot, Rédacteur en chef, Nouvelles de l'ACPI/CAIT News, 580 Yonge Street, Toronto, Ont. M4Y 1Z3.

C'est le temps de passer à l'action.

"Tous pour un, un pour tous!"



**A DÉFAUT DE BANNIÈRE, QUE
RETENTISSE PAR MONTS ET
PAR VAUX LE NOUVEAU CHANT
DE RALLIEMENT;
ACPIENS, ACPIENNES,
CHANTEZ AVEC BONNE FOI!**

Maestoso con poco forza (sur l'air de: "L'as-tu vue la casquette?")

L'as-tu vue la bannière, la bannière,
L'as-tu vue la bannière de l'ACPI?

Allegro senza ritardando (sur l'air de: "Il court le furet")

Elle court, elle court la bannière,
la bannière de l'ACPI (bis)

Elle est passée par ici

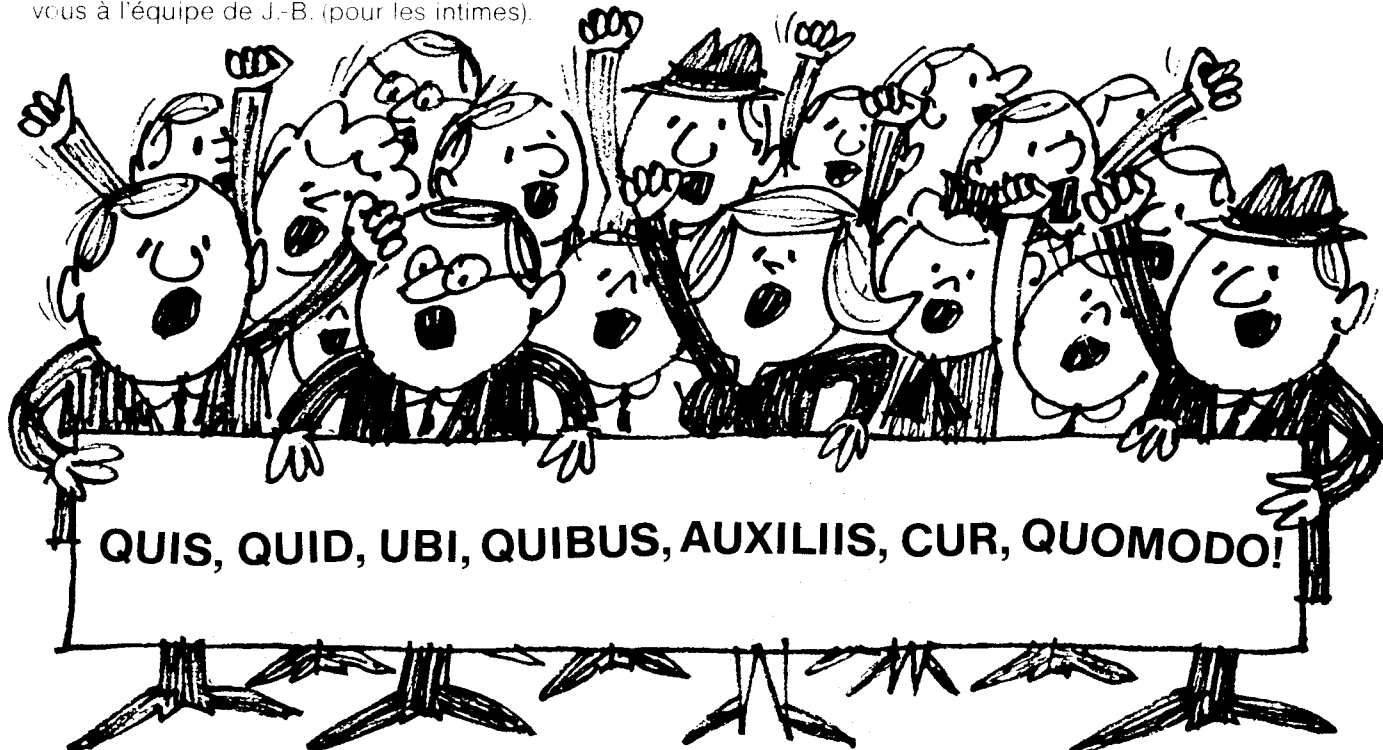
Elle repassera par là.

Elle court, elle court la bannière,
la bannière de l'ACPI (bis).

Maestoso con molta forza

L'as-tu vue la bannière, la bannière,

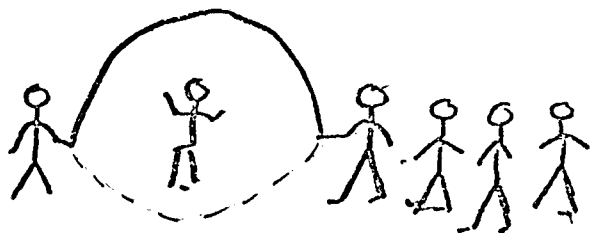
L'as-tu vue la bannière de l'ACPI?



SAUTE CRAPAUD... LE TEMPS EST BEAU

**Te voici enfin beau Printemps
Nous te retrouvons si contents
Vite sortons nos cordes à danser
Le temps est venu de sauter
Redisant, chantant ces rengaines
A pleine voix, à en perdre haleine**

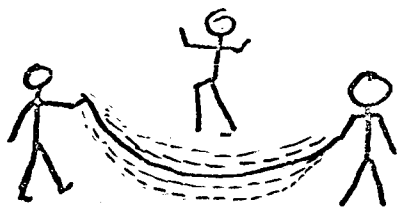
Pauline Trudel,
CSRC, Carleton, Ont.



C'est les plus beaux yeux
(nom)

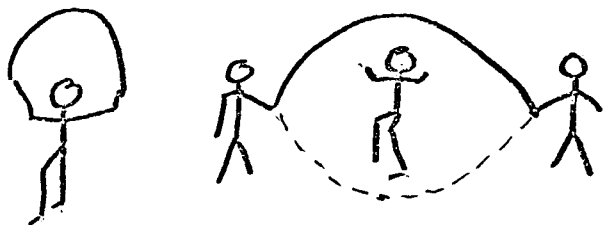
C'est son amoureux
(nom)

Quand il la voit
Il la caresse
En lui disant ma chère maîtresse
Dans un an nous serons mariés
Dans deux ans nous aurons des petits enfants
Qui diront Papa, Maman
Combien d'enfants aurons-nous?
1, 2, 3, ...(très vite)



L'OMME DE LA POMME

Pomme de reinette et pomme d'api
Petit tapis rouge
Pomme de reinette et pomme d'api
Petit tapis gris.



LES ABEILLES

L'autre jour sous un pommier
Suis allé me reposer
Les abeilles m'ont piqué
Combien de fois? Comptez.
Un, deux, trois... (très vite).



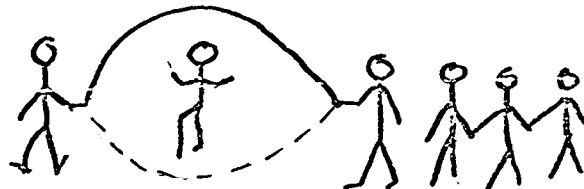
bolo



corde

LA PETITE ÉLISE

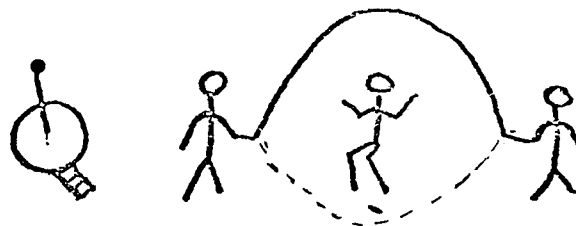
La petite Élise
Qui veut qu'on la frise,
Son petit papa
Qui ne le veut pas
Il veut qu'on la mène
Là-haut sur la plaine
Pour cueillir des fleurs
De toutes les couleurs



PETIT OISEAU

Petit oiseau d'or et d'argent
Ta mère t'attend au bout du champ
Pour manger du lait caillé
Que les souris ont barboté
Petit oiseau d'or et d'argent
Ta mère t'attend au bout du champ
Va-t-en!

Les douze mois de l'année sont: janvier, février, mars, avril, mai, juin, juillet, août, septembre, octobre, novembre, décembre (très vite si c'est aux sauts à la corde).

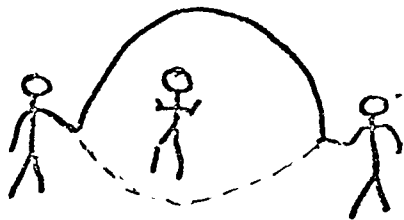


Les jours de la semaine sont: lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi, samedi, dimanche. (très vite si c'est aux sauts à la corde).



balle

Les lettres de l'alphabet sont: a, b, c, d, ... etc. (très vite si c'est aux sauts à la corde).



P'TIT BONHOMME

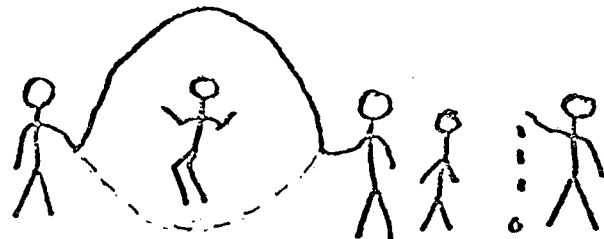
P'tit bonhomme, p'tit bonhomme
Tourne en rond (tourner)
P'tit bonhomme, p'tit bonhomme
Touche par terre (toucher le sol)
P'tit bonhomme, p'tit bonhomme
Montre ton pied (lever le pied)
P'tit bonhomme, p'tit bonhomme
Sauve-toi vite! (sortir).



Dos à dos
Face à face
Donne ta main (donner la main)
Change de place (un sort, un autre entre)



Du jello dans l'assiette
Du jello dans l'assiette
Ça branle, ça branle (bis) (se secouer en sautant)
Du jello dans l'assiette.



Il mouille
C'est la fête à la grenouille
Il pleut,
C'est la fête au poisson bleu.

THE TORONTO FRENCH SCHOOL – a report –

French Immersion Education had its beginnings at The Toronto French School beginning in January of 1960, a small tutorial programme beginning with under age school children. **De facto** it began with school children in 1962, and rapidly grew to a fairly large programme. Implicit in the early days of its development was a substantial amount of research which tended to tie curricular development to a heavy emphasis upon a sensorial base in the early years as one means of reinforcing children's education, reinforcing the dilemma which has been known to exist, particularly for children with perceptual handicaps.

In 1965 The French School was approached by a series of people including the inspectors, high

school Principal and leading parents who were interested in the idea of bilingualism, from St. Lambert Quebec. They were invited to attend at the School, questionnaires were filled out, observations were made, and a complete framework of the curricular programme as it then existed was provided. Subsequently, the St. Lambert's programme was successfully launched.

The French School has been of assistance in setting up programmes in Dartmouth, Nova Scotia, in Saskatoon, Saskatchewan, in London, Ontario; in Ottawa, in Rockcliffe Park and, of course, indirectly, through the various programmes. People have visited the French School from such diverse areas as Calgary, Vancouver, Victoria and Burnaby, B.C.

As of September, 1980, there are 1100 students enrolled in The Toronto French School.

The immersion programme which is offered in The Toronto French

School is really based upon two factors: 1) the total amount of instruction must exceed that which is generally offered in most schools; and 2) that of the total instruction, 100% is offered in French in Kindergarten and Grade 1 and thereafter 75% of the instruction is in French and 25% in English. In Grades 2 and up, mathematics is taught in both English and French, although the French style of mathematics tends to have a modern mathematics form, and the mathematics taught in English has traditionally been a much more conventional form of mathematics. The level of intensity in French language instruction tends to remain substantially the same (60-70%) in Grades 9 and 10, but in Grade 11 the level of French Language instruction varies, depending upon the options which the students select.

Because of the concern with validating the standards in French, there are a number of external examinations to which the students are

exposed. those who are concerned with intense levels are expected to write the

being the français anticipé at the end of Grade 12 and the rest of the Baccalaureat français being either Terminale A or Terminale C at the end of Grade 13. the students are expected in Grade 11 to write in English including such examinations as French, Mathematics, Chemistry, Physics, Biology, History, Russian, Computer Science, etc. Similarly, in the students are encouraged to write is Mathematics, Further Mathematics, Chemistry, Physics, Biology, English, French, Russian and Computer Science. Even at the upper levels, attempts are made to maintain a significant component of French. In some instances, while students are being prepared for GCE A level examinations, part of their studies are offered in French so that the vocabulary component will be ongoing.

W.H. Giles
Headmaster

IMMERSION IN ITS CONTINUED GROWTH (a report from the Yukon - the last frontier!)

French immersion programs at last extend to all parts of Canada. In February of this year the Yukon Territory began a five year pilot project to explore the feasibility of incorporating a primary immersion stream into the educational offerings of a jurisdiction that covers a vast area with a small and relatively transient population.

Traditional FSL programs have always formed part of the Yukon school curriculum. In fact, for the past ten years French has been compulsory in grades five to nine, except in native communities. The growth of immersion programs elsewhere seemed to represent an "impossible dream" for those living in a sparsely populated area.

Two years ago, however, an active and determined group of Whitehorse parents resolved to see what could be done, at least in the Territory's largest centre. Forming a chapter of Canadian Parents for French, they set to work to prepare a brief requesting the Territorial government to provide a French immersion kindergarten by September, 1980. To support their demands and increase interest, a member held a volunteer French play-school in her home; others canvassed the town to determine if sufficient children could be enrolled to form two K-level classes. Their request, presented to the Territorial authorities in the Spring of 1980, was refused on the grounds that no provision for funding such a program had been made in the current budget. Disappointment gave way to renewed determination. Intensive lobbying of Territorial and federal members was followed by a second carefully prepared brief, this time to the Department of the Secretary of State.

In two months, preparations were completed - pupils enrolled, parents interviewed, equipment purchased and a well experienced primary immersion teacher found who was willing to move herself and her family to the Yukon in mid-winter.

The familiar phenomenon is already in evidence: the progress of these young students is impressive, as they begin already to outstrip their older brothers and sisters in the FSL program.

We are now registering students for next year's kindergarten classes, and are looking for two additional teachers. It remains, of course, to be seen whether the number of students will be maintained. The prognosis so far appears favourable, and at a recent CPF meeting parents were present from Faro, 250 miles away, while Whitehorse parents began enquiring about French lessons for themselves as well as the possibility of late immersion for older students. Immersion? It's contagious!

Submitted By:

Mrs. Marjorie Almstron
Coordinator
French Language Programs
Department of Education
Government of Yukon Territory
P.O. Box 2703, Whitehorse, Yukon
Y1A 2C6

"MATERNELLE" PROGRAM

General Objectives:

In French kindergarten, we create situations for the child to adjust to a school group and we teach him basic concepts to prepare him for grade one. Suitable activities are provided to develop motor skills. We develop comprehension skills in French and teach French structures. The main focus is on developing listening and speaking skills which are followed by the introduction of reading and writing.

Methods:

Mathematics. The children familiarize themselves with logical blocks, Cuisenaire rods and counting objects. They are given the chance to manipulate them and identify their color. They get involved in counting elements in sets. They build sets using a different range of material. They are introduced to relations of quantity, size, number concepts, counting, basic geometrical shapes and measures. The pupils work in two different Math textbooks during the year.

French. Basic concepts such as colours, numbers, greetings and everyday expressions are taught in French. Sentence patterns are often taught through games or songs. The vocabulary is enriched with play material, illustrations, pictures and stories. The children are encouraged to communicate with others through work and play.

The pupils are given the prerequisites for reading and writing; that is activities in rhythm, songs and gestures, observation exercises such as left to right and so on.

Later in the year, the children begin to read and write the vowels. This is when "La Méthode Gestuelle" is introduced; our reading and writing method for grade one.

Art. The child is given opportunities to create on his own with play materials, building, painting, modeling and many creative situations.

Twice yearly, the Kindergarten teacher sends to parents a booklet containing the French structures and activities completed. She has these structures recorded and will lend them to parents upon request.

At the end of the school year, the pupils are tested and recommendations are made to parents of Immersion children concerning whether they should continue in the program.

Maria Brown, Head Teacher
D.L. MacLaren, CFB Chatham, N.-B.

EN BOUQUINANT... THE BOOKWORM

Sous la rubrique **EN BOUQUINANT /THE BOOKWORM...** nous tenterons de vous renseigner sur des livres, revues ou articles qui pourraient vous être utiles. Ceci n'engage en rien l'Association canadienne des professeurs d'immersion.

LURELU - le trimestriel québécois de la littérature jeunesse.

Prix: \$3.00 abonnements particuliers
\$5.00 abonnements institutions

Distribution: Lurelu
a/s S. Wilson
4740 Parthenais
Montréal, P.Q.
H2H 2G7

Parution: 4 fois l'an.

L'Association Lurelu est une société à but non-lucratif fondée en 1980 sous la direction de Serge Wilson, écrivain, auteur de livres pour enfants. Le trimestriel Lurelu, le seul de son genre au Québec, a comme engagement d'informer sur la littérature pour enfants qui se fait au Québec. Il est voué à la critique de livres "par des professionnels en bibliothèques qui ont un contact quotidien avec les enfants". Un bon instrument pour les enseignants, les bibliothécaires et aussi les parents.

Chaque numéro offre de nombreuses critiques dans un aspect concret ainsi que quelques articles d'information connexe à la lecture. Le numéro d'hiver 1980 offrait en outre une petite collection-boni de contes et poèmes qui parlaient de neige, de sapin et de cadeaux! Le plus récent ouvrait des fenêtres sur le monde de la publication et de l'impression d'un livre.

Celui du printemps-été contient entre autres un excellent article par Michelle Provost sur la lecture et son exploitation dans des activités variées.

Lurelu, chapeau!

J. Racicot

QUOI DE NEUF? WHAT'S NEW?

Le but de cette chronique est de tenir les membres au courant de tout matériel didactique récemment mis sur le marché. Ceci est publié gratuitement à titre **d'information et non de recommandation** et n'engage aucunement l'Association canadienne des professeurs d'im-

mersion. Il incombe toujours à chaque professeur de bien vérifier si ce matériel répond aux besoins de ses élèves.

Ces articles sont disponibles chez les éditeurs ou chez les libraires.

Éveil à la réalité.

Copyright: 1979 Centre Éducatif et Culturel

Public: Élémentaire - Français
langue seconde
Français langue maternelle

Remarques

L'orientation nouvelle des sciences humaines fait porter l'étude sur des réalités et fait appel à l'observation, la comparaison, la recherche.

L'approche d'Éveil à la Réalité est centrée sur le vécu: les activités variées partent de l'enfant, de ses intérêts, de son développement, de son milieu immédiat pour l'éveiller à des réalités différentes, proches ou lointaines.

Les Guides pédagogiques sont pour l'enseignant des documents de ressources, de planification et d'évaluation indispensables. Ils suggèrent des activités pour l'exploration des concepts de temps, d'espace et de société à partir de l'observation du milieu local; ils proposent une démarche faisant appel au concret et au sensitif, amenant l'enfant à comparer, à synthétiser et à développer son sens du relationnel.

Titres: Autour de moi
Moi et les miens
En passant par chez nous

Prix: \$3.25
\$9.50 guide pédagogique.

FABULETTES

Copyright: 1980, Centre Éducatif et Culturel Inc.

Public:
Élémentaire - Français, langue seconde
- Français, langue maternelle
Elementary - French, second language
- French, mother tongue

Remarques / Remarks:

Voici six Fabulettes qui se prêtent à une utilisation et une exploitation aussi variées que les intérêts et les besoins des enfants eux-mêmes. Ainsi, elles pourront servir aussi bien au divertissement qu'à la réflexion "morale" ou au renforcement de la leçon de français.

These six short stories may be read and studied in as many different ways as seem to correspond to the needs and interests of one's students. They may thus be used for free reading, for "moral" reflection or for reinforcement of the French lesson.

Titres/Titles:

La souris de ville et la souris des champs
Le lion et la souris
Le lièvre et la tortue
Le berger et le loup
Les souris, la clochette et le chat
La laitière et le pot au lait.

Prix: \$2.95 ch.
\$4.95 Guide pédagogique.

LA LECTURE SOUS TOUTES SES FORMES

Centre Éducatif et Culturel

Public:
Élémentaire - Français, langue seconde
Français, langue maternelle.

Remarques

Ces ouvrages répondent aux objectifs du programme-cadre de français du ministère de l'Éducation du Québec - savoir lire - à l'élémentaire. Chaque livre est divisé en quatre séquences ou parties correspondant aux quatre temps de l'année scolaire. La section "**Lire tous les textes**" (récits, informations, modes d'emploi, bandes dessinées, messages, poèmes) place l'élève dans une situation naturelle de lecture; "**Maîtriser des techniques de recherche**" lui apprend à consulter un dictionnaire, une encyclopédie, la table des matières d'un livre et à indiquer le titre et l'auteur d'un livre. "**Se divertir par la lecture**" propose des contes amusants qui stimulent les réactions personnelles et favorisent l'expression. Les livres 2, 3 et 4 comportent une quatrième section, "**Accélérer sa vitesse de lecture**" qui amène l'élève à mesurer lui-même sa vitesse et sa compréhension et à inscrire ses résultats dans un dossier personnel. L'appareil pédagogique est très souple et permet à l'élève de se fixer des objectifs de lecture. Des exercices de renforcement et des activités qui créent des situations de communication orale ou écrite figurent dans chaque livre.

JEUX ET SPORTS COOPÉRATIFS



Les jeux coopératifs s'inscrivent dans une nouvelle perspective de l'approche de l'activité physique. Lors des deux ateliers présentés dans le cadre du congrès de l'ACPI à Winnipeg, les participants ont pu vivre quelques jeux coopératifs pour ensuite être à même de mieux comprendre le résumé théorique de cette pédagogie. Enfin, un diaporama avec plus de soixante-dix diapositives orientait les participants vers une cinquantaine de nouvelles expériences coopératives.

Nous résumerons au cours des quelques paragraphes qui vont suivre, les différentes composantes de l'approche coopérative dans les jeux et les sports. Si vous voulez en connaître plus long sur le sujet, veuillez consulter la bibliographie que vous trouverez à la fin de cet article. La plupart des idées présentées ici sont tirées du livre **“Jouons ensemble, jeux et sports coopératifs”** par Pierre Provost et Michel José Villeneuve, éditions de l'Homme, Montréal, 1980, 174 pages.

1- Pourquoi des jeux coopératifs?

1- Pourquoi des jeux coopératifs?

Par un examen de nos jeux dans notre société nord-américaine nous retrouvons les notions d'élimination, de gagnant, de perdant, enfin d'opposition et de violence même. Est-il possible de créer des situations de jeux dans lesquelles nous retrouverions de l'entraide, du partage, de la coopération, de l'amitié et surtout beaucoup de plaisir? Nous affirmons que oui, depuis plus d'une dizaine d'années, le Dr Terry Orlick de l'Université d'Ottawa ainsi que ses collègues recherchent une nouvelle voie plus positive pour créer ou modifier des jeux pour les rendre plus coopératifs.

Voici les 4 grandes composantes jeux coopératifs:

La coopération: La coopération comprend la communication, la cohésion, la confiance et le développement de relations interpersonnelles positives; le mot-clé est l'entraide.

L'acceptation: Être accepté par les autres participants et les accepter en retour, tels qu'ils sont, voilà un des rôles les plus importants des activités coopératives dans lesquelles personne n'est éliminé ou rejeté par le groupe.

L'engagement: Chaque participant contribue à la réussite de la tâche commune selon ses capacités et tous travaillent à sa réalisation: bref, tous pour un et un pour tous!

Le plaisir: Les participants jouent pour s'amuser avant tout. Si un jeu ou un sport est dénué de plaisir, il a perdu son vrai sens.

La structure d'un jeu coopératif favorise la participation de tous les joueurs, chacun joue selon ses capacités. Le système de récompense est organisé de façon à développer la coopération. Par exemple, un des premiers jeux à être modifié a été le jeu de la chaise musicale: de la manière traditionnelle on enlève une chaise et on élimine un joueur à chaque arrêt de la musique, de la façon coopérative vous enlevez une chaise mais les joueurs qui n'ont pas de chaise vont s'asseoir sur les joueurs qui ont trouvé une chaise. Vous terminez le jeu quand il ne reste que 2 ou 3 chaises, essayez donc avec une seule chaise!

En changeant la structure du jeu de cette façon vous éliminerez aucun joueur et vous créerez des liens chaleureux et humains autant dans les communications verbales et non verbales.

2- Définition de la coopération

Dans une situation coopérative, un individu réussit si tous les membres de son groupe accomplissent également la tâche, tandis que dans une situation compétitive un nombre très limité d'individus accèdent à une réussite totale.

Pour mieux cerner les caractéristiques d'une activité (jeu ou sport) coopérative, nous vous présentons une grille d'analyse de comportements qui isole cinq types d'activités. (1). Ces catégories représentent les différences existant entre les divers moyens mis en oeuvre pour arriver à certaines fins.

1. Moyens compétitifs et fins compétitives

Tous les participants rivalisent du début à la fin de l'activité. L'objectif est de gagner, et la victoire appartient à un seul gagnant, jugé le meilleur. La boxe illustre bien cette première catégorie.

2. Moyens coopératifs et fins compétitives

Un groupe de joueurs coopèrent à l'intérieur de leur équipe et sont en compétition contre une équipe adverse. C'est l'exemple traditionnel des sports collectifs compétitifs dans lesquels tous les membres d'une même équipe partagent les joies de la victoire ou bien les déboires de la défaite.

3. Moyens individuels et fins individuelles

Une ou plusieurs personnes visent un but sans qu'il y ait d'interaction coopérative ni compétitive. La course à pied, les randonnées de ski de fond et la natation appartiennent à cette catégorie.

4. Moyens coopératifs et fins individuelles

Pour illustrer ce type d'activités, citons le cas de deux ou plusieurs athlètes d'un même club qui partagent leurs connaissances et s'entraident à l'entraînement en ayant pour objectif la victoire d'un seul d'entre eux.

5. Moyens coopératifs et fins coopératives

Les coéquipiers collaborent entre eux du début à la fin d'un jeu sans faire de distinction, que ce soit entre les joueurs ou entre les équipes. Tous travaillent en coopération pour atteindre un objectif commun. Ces activités favorisent l'entraide au profit de tous les participants.

C'est dans cette dernière catégorie que l'on retrouve le plus de coopération. Ce tableau peut aider le professeur à discerner les différentes étapes du cheminement vers la coopération ultime.

3- La coopération et l'immersion

Les jeux coopératifs ne sont pas uniquement du ressort de l'activité physique. Plusieurs jeux proposés en bibliographie peuvent être adaptés pour l'apprentissage d'une langue seconde. A priori dans une activité coopérative il suffit de connaître 4 facteurs qui peuvent influencer le niveau d'entraide, facteurs parmi lesquels on retrouve:

- l'attitude des participants
- l'équipement employé
- l'environnement physique
- les règlements

Ne serait-il pas possible de changer les structures des jeux linguistiques pour les rendre plus coopératifs? Est-ce que votre enseignement peut

être plus coopératif et par conséquent favoriser une meilleure communication? En recherchant des moyens pour intégrer au lieu d'éliminer, vous favoriserez une meilleure communication entre tous vos étudiants en respectant leurs différences individuelles.

Conclusion

L'approche coopérative nous donne l'occasion de repenser notre philosophie de l'enseignement. Nous voulons encourager la participation de tous les joueurs ou étudiants de façon positive et éliminer les situations qui favorisent une opposition malsaine et qui se terminent souvent par l'adulation d'un joueur ou d'une équipe.

Orlick, Terry, McNally, Jane et O'Hara, Tom, "Cooperative Games: Systematic Analysis and Cooperative Impact", dans *Psychological Perspectives in Youth Sports*, édité par Frank L. Smoll et Ronald E. Smith, Hemisphere Publishing Corporation, Washington, 1978.

Michel J. Villeneuve,
Hull, P.Q.

RÔLE DE L'ENSEIGNANT DANS L'ENSEIGNEMENT DE LA LECTURE

Assistance vs. interférence

Quels sont les besoins des enfants? Les enfants doivent rattacher un sens à la lecture donc les professeurs doivent s'assurer que la lecture et l'apprentissage de la lecture a un sens pour l'enfant. Les professeurs doivent alors faciliter l'apprentissage de la lecture. Smith (1979) dans son livre **Reading Without Nonsense** nous prévient de neuf façons **faciles** pour rendre l'apprentissage de lecture **difficile**.

1. Viser la maîtrise complète des lois de lecture. La pratique est la seule façon d'améliorer la lecture. Elle permet:
 - l'identification des mots (pas des lettres)
 - l'identification des mots et de leur signification en utilisant un minimum d'information visuelle, c'est-à-dire, en utilisant leurs connaissances antérieures et le contexte
 - la recherche d'une signification en formulant une hypothèse et la vérifiant
 - une lecture rapide
 - une lecture confiante plutôt que prudente
 - l'utilisation efficace de la mémoire pour ne pas surcharger le cerveau.
- Les meilleurs lecteurs semblent connaître davantage l'alphabet, les sons

des lettres et la combinaison de celles-ci pour en faire des mots. C'est une tâche simplifiée après qu'ils savent lire, mais très difficile avant qu'ils comprennent ce qu'est lire.

2. Accentuer la relation symbole-son.

La complexité et l'incohérence de l'orthographe française présentent d'innombrables exceptions.

Chariot - charette

Résonner - résonance pourquoi?

Cône - zone

Maison (zô) - son (sô)

Une fois que l'enfant découvre le sens d'un mot dans un contexte, le reconnaître à une autre occasion est aussi simple que de reconnaître une personne à une autre occasion.

La découverte d'un mot est souvent plus efficacement accomplie en demandant à quelqu'un, ou en le faisant lire par un autre ou en utilisant le contexte pour déterminer la signification.

3. Enseigner chaque lettre ou mot un à la fois et s'assurer que chacun est appris avant d'en présenter d'autres.

Idee à démolir: Les enfants retiennent difficilement les noms d'objets, de mots ou de lettres et que c'est par la répétition qu'ils les apprendront. Pendant une douzaine d'années, à partir de 2 ans, les enfants apprennent 1,000 mots par année, souvent après avoir entendu ces mots seulement 1 ou 2 fois. Un enfant de 8 ans apprend presque 30 nouveaux mots quotidiennement. Ces mots ne sont pas appris en étudiant des listes de nouveaux mots ou en complétant des exercices à trous. Ils les apprennent en rattachant un sens autour d'un contexte.

Nous ne sommes pas devenus lecteurs en apprenant à reconnaître 50,000 mots isolés: c'est en faisant une lecture significative.

4. Se proposer comme objectif principal, une lecture sans erreurs.

L'accent sur l'information visuelle complique l'acte lexique. Pour lire efficacement, il faut utiliser au maximum le connu. La préoccupation de l'exactitude dirige trop d'attention aux mots isolés et cause une surcharge au cerveau, et donc diminue la compréhension et rend l'identification du mot difficile. Le bon lecteur veut instinctivement retirer un sens de sa lecture et ne s'arrête pas au détail. Un bon lecteur fait un choix rapide de ce qui est important.

5. Décourager de tenter une hypothèse: ne pas laisser deviner.

Lire, c'est formuler des hypothèses et les vérifier. Un bon lecteur utilise au maximum un minimum d'information visuelle pour ne pas ralentir sa lecture, qui diminue la compréhension et l'acuité.

En apprenant à lire, un progrès lent surcharge la mémoire, la compréhension en souffre et la lecture devient difficile.

Pour le bon lecteur, une solution pratique en temps de difficulté est d'accélérer pour découvrir l'idée générale pour ensuite revenir au passage

pour identifier des mots spécifiques.

6. Insister sur une lecture de chaque mot à la perfection.

En ridiculisant l'enfant qui fait une erreur en lisant oralement, on bloque le moyen principal d'apprendre à lire. Ces erreurs sont rarement des erreurs de sens. C'est un problème d'exécuter deux tâches simultanément: la lecture significative et la parole dans une langue qui ne leur est pas familière.

Ex: J'ai pas. Je n'ai pas.

Ce chien. C'te chien.

La langue écrite n'est pas la langue parlée.

7. Corriger les erreurs immédiatement.

Ceci provoque une anxiété et une lecture hésitante et inefficace. En plus, l'auto-correction, un bon moyen de vérification de leur compréhension, est découragée.

La pause en lecture n'est pas nécessairement une erreur ou un blocage. Le lecteur peut se poser des questions au sujet du mot, sa place, son rôle dans le contexte. En accentuant le mot, nous défavorisons la signification du message.

8. Identifier les problèmes d'apprentissage aussitôt que possible.

a) Nous rendons les lecteurs anxieux, ils s'attendent à l'échec. De plus, leur concept de soi est diminué.

b) La solution au problème d'apprentissage en lecture est souvent la même que celle qui l'a causé. Les enfants identifiés comme lecteurs faibles sont souvent privés d'occasion de lecture, et demandés de prononcer des mots isolés, lettre par lettre, mots qui sont rarement dans un contexte.

9. Utiliser chaque occasion possible pendant les séances de lecture pour améliorer l'orthographe, l'expression écrite et insister toujours sur l'expression orale impeccable.

L'expression écrite exige des compétences bien différentes de celles de la lecture. Nous lisons tous des mots que nous ne pouvons pas épeler et le fait de connaître l'orthographe d'un mot ne nous aide pas à lire. Exiger une prononciation correcte pendant une lecture orale ne produit pas un bon lecteur. Ça fausse toute la notion de ce qu'est lire. On fait de la correction phonétique pendant l'expression orale.

Alors, que faire avec l'enfant qui ne sait pas lire? Comment devons-nous introduire la lecture? Smith résume le tout en présentant la règle générale pour l'enseignement de la lecture: rendre l'apprentissage de la lecture facile, c'est-à-dire, faciliter l'apprentissage de la lecture en faisant de la lecture une expérience positive, significative et fréquente.

Traduit de Smith, F., **Reading Without Nonsense**, Columbia University, New York, 1979.

L. Mandin

Professeur en didactique
Faculté Saint-Jean
Université de l'Alberta
Edmonton, Alberta

CANADIAN ASSOCIATION OF IMMERSION TEACHERS - REGISTRATION FORM

CONFERENCE 1981 - OTTAWA

Theme: "Meeting the Objectives"

NAME: _____

NAME: _____
(please print)

ADDRESS: _____
(street) (city)

_____ (province) (postal code) (telephone number)

ORGANIZATION OR INSTITUTION: _____
(province)

Please check the appropriate box(es) and indicate the **TOTAL AMOUNT INCLUDED.**

Membership/Fee

Member: \$15.00 _____
Associate-member: \$10.00 _____
Student-member: \$ 5.00 _____

Registration Fee

Member: \$60.00 _____
Partial registration (Saturday only): \$30.00 _____
Non-member: \$25.00 _____

Banquet: _____ X \$25.00 _____

TOTAL _____

Minimum cost without banquet \$60.00 /\$75.00

Please make your cheque/money order payable to the **Canadian Association of Immersion Teachers.**

Return this **form** along with your **cheque/money order** to:

CAIT Conference '81
Alta Vista Post Office
P.O. Box 8843
Ottawa, Ont. K1G 3H8

Deadline for cancellation/refund: October 26, 1981.

MEMBERSHIP

According to the by-laws of the Association, the fiscal year ends on June 30th of each year. This is then the time you renew your membership to CAIT. Why wait?

CANADIAN ASSOCIATION OF IMMERSION TEACHERS - MEMBERSHIP

Name: _____
(please print)

Address: _____
(street) (city)

_____ (province) (postal code) (téléphone)

Organization or institution: _____
(province)

Present position: _____ Level: _____

Are you a member? Yes ☐ No ☐ Have you ever been a member? Yes ☐ No ☐

Date: _____ Signature: _____

1. I wish to become a member of the Canadian Association of Immersion Teachers or to renew my membership to CAIT from July 1st 1981 to June 30 1982. \$15.00 ☐
 2. I wish to become an associate member. \$10.00 ☐
 3. I wish to become a student member. \$5.00 ☐
- Please make out your cheque or money order to the Canadian Associate of Immersion Teachers or CAIT.
- Please return this form, together with your cheque or money order to the following address:

CAIT
Post Office Alta Vista, P.O. Box 8843
Ottawa, Ontario, K1G 3H8

ASSOCIATION CANADIENNE DES PROFESSEURS D'IMMERSION

FORMULAIRE D'INSCRIPTION

CONGRÈS 1981 - OTTAWA

Thème : A la rencontre des objectifs

NOM: _____
(écrire en lettres moulées)ADRESSE: _____
(rue) _____ (ville)

(province)

(code postal)

(no. de téléphone)

ORGANISME OU INSTITUTION: _____
(province)Veuillez cocher dans la/les case(s) appropriée(s) et indiquer la
SOMME INCLUSE.**Adhésion/cotisation**

Membre:	\$15.00	_____
Membre-associé:	\$10.00	_____
Membre-étudiant:	\$ 5.00	_____

Droit d'inscription

Membre:	\$60.00	_____
Inscription partielle (samedi seulement):	\$30.00	_____
Non-membre:	\$75.00	_____
Membre-étudiant:	\$25.00	_____
Banquet: _____ X	\$25.00	_____
TOTAL		_____

Coût minimum (sans banquet)
\$60.00/\$75.00Prière de libeller votre chèque/mandat à l'ordre de l'**Association canadienne des professeurs d'immersion.**Renvoyez ce **formulaire** ainsi que votre **chèque/mandat** à l'adresse suivante:**Congrès ACPI '81**
Bureau de Poste Alta Vista
C.P. 8843
Ottawa, Ont. K1G 3H8Date limite pour remboursement/annulation de l'inscription:
le 26 octobre 1981.**ADHÉSION**

D'après la nouvelle constitution, l'année fiscale finit le 30 juin de chaque année.

Voici donc venu le moment de renouveler votre adhésion à l'ACPI. Ne remettez pas!

ASSOCIATION CANADIENNE DES PROFESSEURS D'IMMERSION - ADHÉSIONNom: _____
(écrire en lettres moulées)Adresse: _____
(rue) _____ (ville)

(province)

(code postal)

(No. tél:)

Organisme ou institution: _____
(province)

Fonction actuelle: _____ Niveau: _____

Etes-vous membre? Oui ☐ Non ☐ Avez-vous déjà été membre? Oui ☐ Non ☐

Date: _____ Signature: _____

1. Je désire devenir membre de l'Association canadienne des professeurs d'immersion ou renouveler mon adhésion à l'ACPI du
1er juillet 1981 au 30 juin 1982. \$15.00 ☐2. Je désire devenir membre-associé. \$10.00 ☐3. Je désire devenir membre-étudiant. \$5.00 ☐

- S.V.P. Faites votre chèque ou mandat poste à l'ordre de l'Association canadienne des professeurs d'immersion et envoyer le à l'adresse ci-dessous avec le coupon rempli.

A.C.P.I.,
Bureau de poste Alta Vista, C.P. 8843,
Ottawa, Ontario, K1G 3H8